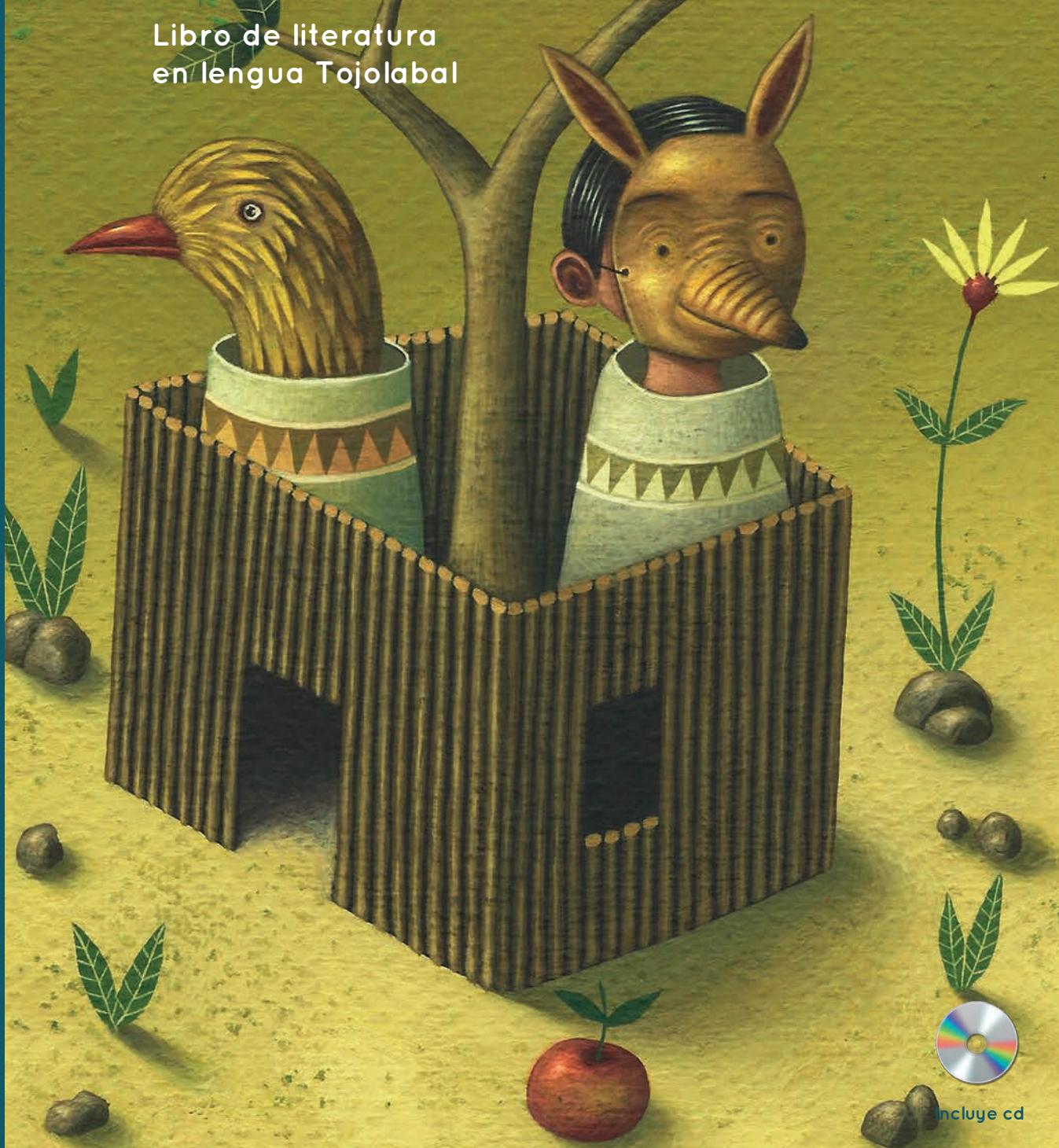


Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Aciatlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Tania Dinorah Recio

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al , Chiapas; editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *
José Conrado Hernández Méndez
Ángeles Gordillo Castaneda
Pablo Gómez Jiménez
Hilario Mendez Luna
Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.
2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



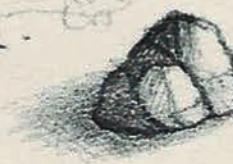
Ya'tel ja winike'i'

Audio 41



B'a kulan jsak'aniltiki wani xna'tik-a ja winiki kulan schol wa sk'ulan ja alaj 'b'a oj wa'kotiki', ja'ni ja winike'a ye'nle' wa xk'eye' sajtolek ja b'a wa schapawe' ja syamk'ab'e'i, jastal machit, asadon, ma jastik junuk pilan b'a wa xyi'a ja b'a alaji'. Yajni ch'akta schap-e' ja syam k'ab'e'i wa'nxa sk'ana swa'el b'a sajto sakb'el sok b'a b'utel oj wajuk b'a alaji', yujk'a ay yala chante'e wa smaka oche' ba oj ya'kan yoj job'. Ja a'tel jumasa' wa sk'ulane' jastal jutuj lu'um ma krusal sok te'ile wakaxi, cha ti'xa wa xya ko'uk chol b'a oj sts'unxuk ja iximi', ch'enek' sok ja itaji', jach' wa smajlane' oj k'iuk t'usan ja ib'e iximi', mi'k'a tik'anuk eleluk wa xyawentane' b'a lajan lajan oj k'ijani' ja chotik yat iximi',

Ja yajni niwakxa 'tusani', yujk'a axak'a yi'oj k'uI wa xya'yi' b'ajtan ak'in b'a tsamal oj aiyuk ja alaji' sok wa xcha ya'we' ochyi yajnal b'a ja'chuk oj smajlan ek' sk'ak'ujil ja'xa yaj kulan akanxa wa'nxa xcha ya'yi' chab' ak'in. B'a a'tel iti' wa'nxa xk'e slujmal yok ja ib'e iximi' b'a mok mok'uk ja yaj oj jakuk ja ik''. Sok kechta wa smajlan oj pojkuk-a sok oj yib'uk b'a ojcha skumb'uke', Ja'xa yajni takinxaleki wa'nxa ochye' jach'ulej, wa skuchuwe' sok enub' b'a spatike' sok chante ma sok kareta ja it wa sjoko ja wakaxi, jach' wa xk'ot b'a snaje', sok wa snolowe' b'a ts'ulub' ja b'a ay spatiki wa slatsawelek, kechan wa smajlaye' oj cha sta ja sk'ujili' wa'nxa cha xk'eye' sok ja sa'oji, wa xcha smajlaye' xtakjilek ja ts'ileli' ti'xa wa stsikawe'a jach' t'usila wa xkalawab'yex ja ya'tel ja winike''.



Interpretación al español



pasó un ratoncito, movió el huevo con su cola, éste se cayó al suelo y al instante se quebró. Mis abuelos se pusieron a llorar, la gallina estaba cacaraqueando y les dijo:

—¡No lloren más! Pondré más huevos, nuevos y normales, para que los coman tranquilos y a gusto.

40. Adivinanza

Audio 142

Se mete en el agua y no se moja,
tiene diente pero no come, tiene
cabeza, pero no es hombre,
tampoco es animal.
¿Qué es?

(El ajo)

Está colgado como una jícara,
cuando se toca corren
todos los hombres y mujeres.

¿Qué es?

(Campana)

Blanco por dentro como la hoja
de cuaderno, rojo pero no es
rosa, pica pero no es chile.

¿Qué es?

(Rábano)

41. El trabajo de los hombres

Audio 143

El trabajo que realizan los hombres es, según lo que conocemos, el siguiente:

Se encargan de preparar la milpa para que haya comida. Se sabe que los hombres se levantan temprano para preparar sus instrumentos de labranza, como el machete, el azadón y otros instrumentos que sirven para el trabajo en la milpa. Cuando terminan de

preparar sus herramientas, piden su alimento para ir a la milpa satisfechos. Si tienen algún animal, lo llevan para dejarlo pastar en el llano. Los trabajos que realizan los hombres son diferentes, como arar la tierra con yunta y dejar listos los surcos para sembrar maíz, frijol y verduras. Así, esperan hasta que las plantas de maíz alcancen un buen tamaño. Además, pasan a resemebrar para que crezcan parejas las plantas.

Las plantitas de maíz se desarrollan y cuando ya tienen un buen tamaño, y hay mucha maleza alrededor, los hombres empiezan a limpiar la milpa, con el fin de que crezcan más las plantas. Las fertilizan y, nuevamente, esperan unos días para comenzar la segunda limpia. Para este trabajo, le colocan tierra a las matas de maíz con el fin de que no se caigan cuando pase el viento. Esperan también a que se afiancen las mazorcas y luego viene la doblada. Esperan otros días para que se sequen bien las plantas. Posteriormente, empiezan a tapiscar y cargan en la espalda con una red, otras veces con animales o con la carreta que jala la yunta. De esta forma, llevan el maíz hasta en la casa y lo guardan en la troje. Con el doblador, juntan las mazorcas que quedan. Por último, esperan a que seque la maleza y, luego, comienzan a limpiar con machete. Una vez seco, queman el rastrojo.

De esta manera, se ha informado lo mínimo que se debe saber sobre el trabajo que realiza el hombre.

42. Frases de advertencia

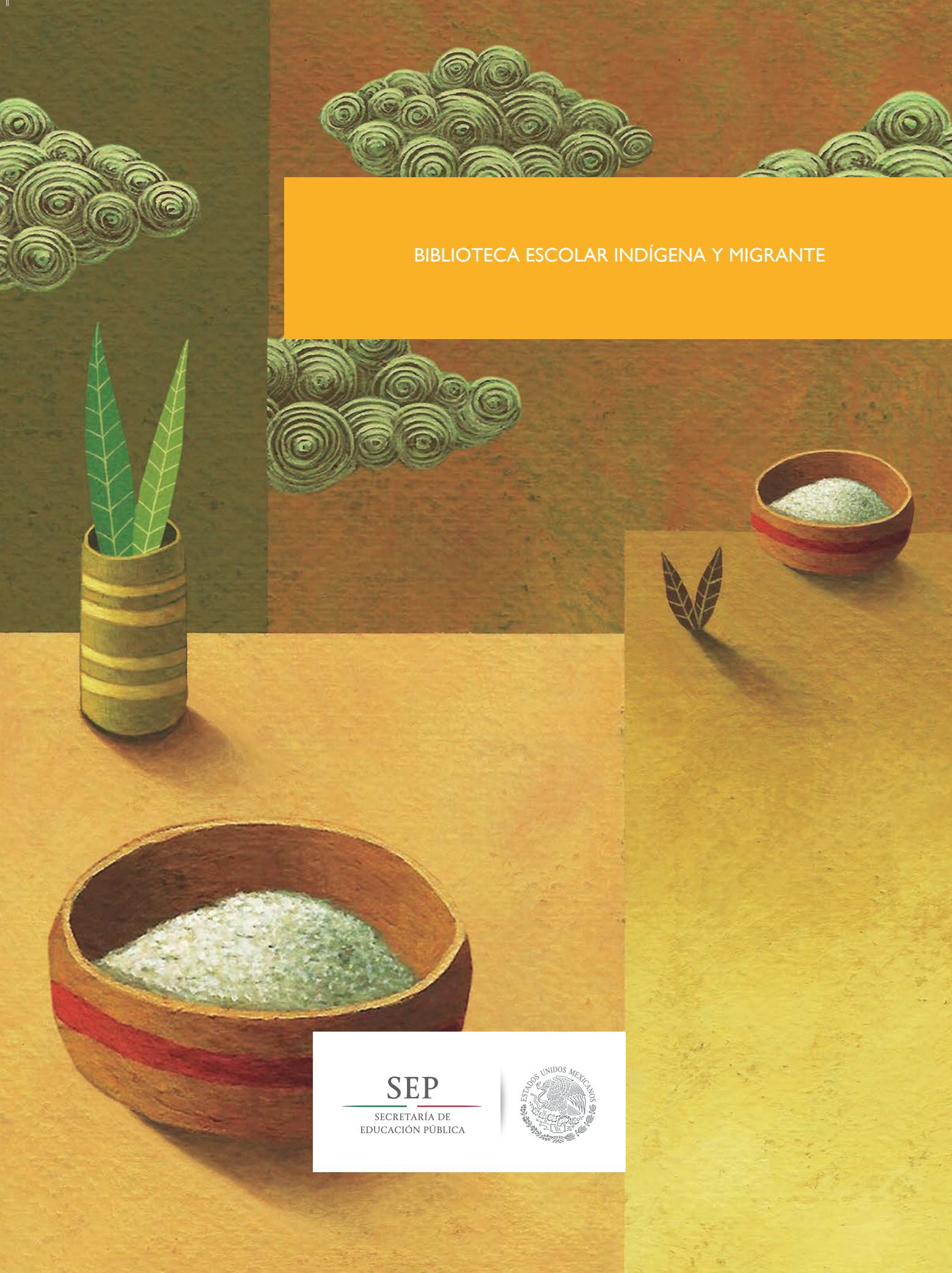
Audio 144

No comas en la cama. Si no, te saldrán granos.

No comas parado. Si no, estarás muy flaco.

Si estas comiendo chile, no platiques porque, si lo haces, te ahogarás.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

